

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CR-215 INSTEAD.  
SÍRVASE NOTAR: ESTE FORMULARIO SÓLO SE DISPONE PARA FINES INFORMATIVOS. NO LO DEBE PRESENTAR EN EL TRIBUNAL, SINO QUE DEBE LLENAR Y PRESENTAR LA VERSIÓN EN INGLÉS DEL FORMULARIO AOC-CR-215.

STATE OF NORTH CAROLINA  
EL ESTADO DE CAROLINA DEL NORTE

File No.  
Nro. de expediente

In The General Court Of Justice  
Superior Court Division  
En los Tribunales de Justicia del Fuero Común  
Sección del Tribunal Superior

\_\_\_\_\_ County  
Condado de \_\_\_\_\_

STATE VERSUS  
EL ESTADO CONTRA

NOTICE OF RETURN OF  
BILL OF INDICTMENT  
NOTIFICACIÓN DE EMISIÓN DE  
ACUSACIÓN FORMAL

Name And Address Of Defendant  
Nombre y dirección del acusado

G.S. 15A-630, 15A-941(d)  
Arts. 15A-630, 15A-941(d) de la ley

To The Defendant Named Above:  
Al demandado arriba nombrado:

Take notice that the grand jury of the county named above has returned the attached True Bill(s) of Indictment charging you with the offense(s) specified.

Le notificamos que el jurado acusatorio del condado arriba nombrado ha emitido la acusación formal fundada adjunta que lo acusa del(los) delito(s) especificado(s).

You are informed that there are important time limitations on your right to discovery of the evidence against you. (See G.S. 15A-902, which is printed on the reverse.)

Se le informa que existen limitaciones de tiempo importantes en su derecho al descubrimiento de los elementos de prueba en su contra. (Véase el art. 15A-902, impreso al reverso.)

This Notice is issued upon the order of the presiding judge.  
Esta notificación se emite tras la orden del juez que preside.

You will be arraigned on the charges contained in this Indictment only if you file a written request for arraignment with the Clerk of Superior Court not later than twenty-one (21) days after the Indictment is served on you. If you do not file a written request for arraignment within that time, the court will enter a not guilty plea on your behalf.

Solamente se le informarán los cargos contenidos en esta acusación formal si usted lo solicita por escrito en una petición de instrucción de cargos al Secretario del Tribunal Superior a más tardar 21 (veintiún) días después de que se le entregue la acusación formal. Si no solicita por escrito la instrucción de cargos en ese plazo, el tribunal registrará una contestación de no culpable en su nombre.

You must appear in Superior Court at the date, time and place shown below to answer the charges in this Indictment.

**NOTE:** If an earlier court date is set in a release order, you must appear at that time also.

Debe comparecer en el tribunal superior en la fecha, hora y lugar que se indican a continuación para contestar a los cargos en esta acusación formal.

**NOTA:** Si una orden de liberación establece una fecha de comparecencia anterior, debe comparecer también en esa fecha.

Date Of Hearing (mm/dd/yyyy) Fecha de la audiencia (mes/día/año)	Time Of Hearing Hora de la audiencia	<input type="checkbox"/> AM <input type="checkbox"/> PM	Place Of Hearing Lugar de la audiencia		
<b>NOTE:</b> Attach True Bill(s) of Indictment and a copy of the Order of Arrest, if appropriate. <b>NOTA:</b> Adjunte toda acusación formal fundada y una copia de la Orden de arresto, si corresponde.			Date Issued (mm/dd/yyyy) Fecha de emisión (mes/día/año)		
			Signature Firma		
			<input type="checkbox"/> Deputy CSC Actuario auxiliar del TS	<input type="checkbox"/> Assistant CSC Actuario asistente del TS	<input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court Secretario del Tribunal Superior

Original-File Copy-Defendant  
Original-Expediente Copia-Acusado  
(Over)  
(Continúe)

**CERTIFICATE OF NOTICE  
CONSTANCIA DE NOTIFICACIÓN**

I certify that I issued a copy of this Notice to the defendant named above at the address shown by:  
 Certifico que he emitido una copia de esta notificación al acusado arriba nombrado a la dirección indicada:

1. Mailing it through the U.S. Postal Service.  
 Al enviarla por medio del Servicio Postal de los Estados Unidos
2. Attaching it to an Order for Arrest to be served on the defendant.  
 Al adjuntarla a una Orden de arresto para entregar al acusado.

**NOTE TO COURT:** *An Order for Arrest shall not be issued for an indicted juvenile whose case began in juvenile court and for which the district court has not yet entered an order for transfer to superior court pursuant to G.S. 7B-2200 or G.S. 7B-2200.5(a)(1).*

**NOTA AL JUEZ:** *No se deberá emitir una Orden de arresto contra un menor acusado formalmente cuyo caso haya comenzado en el tribunal de menores y para el cual el tribunal de distrito no haya registrado una orden de traslado al tribunal superior de conformidad con el art. 7B-2200 o el art. 7B-2200.5(a)(1) de la ley.  
 An Order for Arrest may be issued for a juvenile indicted and subject to adult criminal court jurisdiction:  
 Se puede emitir una Orden de arresto contra un menor que haya sido acusado formalmente y esté sujeto a la competencia del tribunal de lo penal:*

- *pursuant to G.S. 7B-1501(7)b. (indicted for Chapter 20 motor vehicle offense) de conformidad con el art. 7B-1501(7)b de la ley. (acusado formalmente por un delito que involucra un vehículo motorizado del Capítulo 20).*
- *pursuant to G.S. 7B-1604(b) (i.e., the 'once an adult, always an adult' rule), based on a prior criminal conviction as an adult for de conformidad con el art. 7B-1604(b) (esto es, la regla 'una vez declarado adulto, será siempre adulto'), con base en una condena penal anterior como adulto por*
  - (i) any felony or cualquier delito grave o*
  - (ii) any non-motor vehicle misdemeanor or cualquier delito menor que implique un vehículo motorizado o*
  - (iii) any misdemeanor or infraction involving impaired driving as defined in G.S. 20-4.01(24a). cualquier delito menor o infracción que implique manejar bajo los efectos del alcohol o sustancias según lo define el art. 20-4.01(24a) de la ley.*

3. Other: (specify)  
 Otro: (especifique)

Date (mm/dd/yyyy)  
 Fecha (mes/día/año)

Signature  
 Firma

Deputy CSC  
 Actuario auxiliar del TS

Assistant CSC  
 Actuario asistente del TS

Clerk Of Superior Court  
 Secretario del Tribunal Superior

**G.S. 15A-902 Discovery Procedure**

**Art. de la ley 15A-902, Procedimiento de descubrimiento de elementos de prueba**

“(a) A party seeking discovery under this Article must, before filing any motion before a judge, request in writing that the other party comply voluntarily with the discovery request. A written request is not required if the parties agree in writing to voluntarily comply with the provisions of Article 48 of Chapter 15A of the General Statutes. Upon receiving a negative or unsatisfactory response, or upon the passage of seven days following the receipt of the request without response, the party requesting discovery may file a motion for discovery under the provisions of this Article concerning any matter as to which voluntary discovery was not made pursuant to request.

Una parte que busque el descubrimiento de los elementos de prueba de conformidad con esta sección, debe solicitar por escrito a la otra parte que cumpla de forma voluntaria con su solicitud antes de presentar petición alguna ante un juez. No es necesaria una solicitud por escrito si las partes acuerdan por escrito cumplir de forma voluntaria con las disposiciones de la Sección 48, Capítulo 15A de la ley. Una vez recibida una negativa o una respuesta no satisfactoria, o ya que hayan pasado siete días sin respuesta tras haber recibido la solicitud, la parte que solicita el descubrimiento de los elementos de prueba puede presentar una petición de descubrimiento según las disposiciones de esta sección relativa a todo asunto sobre el que no se haya realizado el descubrimiento voluntario de acuerdo con su solicitud.

(b) To the extent that discovery authorized in this Article is voluntarily made in response to a request or written agreement, the discovery is deemed to have been made under an order of the court for the purposes of this Article.

En la medida en la que el descubrimiento autorizado en esta sección se realice de manera voluntaria como respuesta a una solicitud o acuerdo escrito, el descubrimiento se considera realizado según una orden del juez para los fines de esta sección.

(c) A motion for discovery under this Article must be heard before a superior court judge.

Una petición de descubrimiento de elementos de prueba de acuerdo con esta sección debe ser conocida por un juez del tribunal superior.

Original-File Copy-Defendant  
 Original-Expediente Copia-Acusado  
 (Over)  
 (Continúe)

- (d) If a defendant is represented by counsel, the defendant may as a matter of right request voluntary discovery from the State under subsection (a) of this section not later than the tenth working day after either the probable-cause hearing or the date the defendant waives the hearing. If a defendant is not represented by counsel, or is indicted or consents to the filing of a bill of information before the defendant has been afforded or waived a probable-cause hearing, the defendant may as a matter of right request voluntary discovery from the State under subsection (a) of this section not later than the tenth working day after the later of:

Si un acusado está representado por un abogado, el abogado puede por derecho solicitar el descubrimiento voluntario a la fiscalía, de conformidad con el subartículo (a) de este artículo a más tardar el décimo día hábil ya sea a partir de la audiencia de indicios racionales o de la fecha en la que el acusado renuncie a la audiencia. Si el acusado no está representado por un abogado, o ha sido acusado formalmente o acepta la presentación de una acusación directa antes de que al acusado se le haya permitido tener la audiencia de indicios racionales o de que haya renunciado a esta, el acusado por derecho puede solicitar el descubrimiento voluntario a la fiscalía según el subartículo (a) de este artículo a más tardar el décimo día hábil de lo que suceda después:

- (1) The defendant's consent to be tried upon a bill of information, or the service of notice upon the defendant that a true bill of indictment has been found by the grand jury, or  
el consentimiento del acusado a ser juzgado por una acusación directa, o la entrega de la notificación al acusado de que el jurado acusatorio declaró fundada una acusación formal, o
- (2) The appointment of counsel.  
el nombramiento de un abogado.

For the purposes of this subsection a defendant is represented by counsel only if counsel was retained by or appointed for the defendant prior to or during a probable-cause hearing or prior to execution by the defendant of a waiver of a probable-cause hearing.

Para fines de este subartículo, un acusado está representado por un abogado solo si el acusado contrató al abogado o si este fue nombrado para representarlo antes de una audiencia de indicios racionales, durante la misma, o antes de que el acusado haya formalizado una renuncia a la audiencia de indicios racionales.

- (e) The State may as a matter of right request voluntary discovery from the defendant, when authorized under this Article, at any time not later than the tenth working day after disclosure by the State with respect to the category of discovery in question. La fiscalía puede por derecho solicitar el descubrimiento voluntario al acusado, cuando así lo autorice esta sección, en cualquier momento a más tardar el décimo día hábil a partir de que la fiscalía haya revelado la categoría de descubrimiento en cuestión.
- (f) A motion for discovery made at any time prior to trial may be entertained if the parties so stipulate or if the judge for good cause shown determines that the motion should be allowed in whole or in part.”  
Se puede considerar una petición de descubrimiento hecha en cualquier momento antes del juicio si las partes así lo convienen o si el juez, por la presentación principal de la causa, determina que se debe conceder la petición en su totalidad o en parte”.

#### **G.S. 15A-941(d) Arraignment Before Judge Only Upon Written Request**

#### **Art. 15A-941(d) de la ley, Instrucción de cargos ante el juez solo previa solicitud por escrito**

- “(d) A defendant will be arraigned in accordance with this section only if the defendant files a written request with the clerk of superior court for an arraignment not later than 21 days after service of the bill of indictment. If a bill of indictment is not required to be served pursuant to G.S. 15A-630, then the written request for arraignment must be filed not later than 21 days from the date of the return of the indictment as a true bill. Upon the return of the indictment as a true bill, the court must immediately cause notice of the 21-day time limit within which the defendant may request an arraignment to be mailed or otherwise given to the defendant and to the defendant's counsel of record, if any. If the defendant does not file a written request for arraignment, then the court shall enter a not guilty plea on behalf of the defendant.”

Solo se realizará la instrucción de cargos para el acusado de conformidad con este artículo si presenta una solicitud de instrucción de cargos por escrito al secretario del tribunal superior a más tardar 21 días a partir de la fecha de entrega de la acusación formal. Si no es necesario entregar la acusación formal de conformidad con el art. 15A-630 de la ley, entonces la solicitud de instrucción de cargos escrita se debe presentar a más tardar 21 días a partir de la fecha de emisión de la acusación formal fundada. Previa emisión de la acusación formal fundada, el tribunal debe de inmediato emitir un aviso del plazo de 21 días que tiene el acusado para solicitar que se le envíe por correo o entregue, a él y al abogado patrono del acusado, si corresponde, la instrucción de cargos. Si el acusado no presenta una solicitud de instrucción de cargos por escrito, entonces el tribunal deberá registrar una contestación de no culpable en nombre del acusado”.